

مرسوم رقم (٧) لسنة ٢٠٠٢

بالتصديق على اتفاق التعاون بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قزاقستان في مجال الشباب والرياضة*

أمير دولة قطر ،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على النظام الأساسي المؤقت المعدل ، وبخاصة على المواد (٢٣) ، (٢٤) ، (٣٤) منه ،
وعلى قرار مجلس الوزراء الصادر في اجتماعه العادي (٢٩) لعام ١٩٩٩ ، المنعقد بتاريخ
١٠ / ٦ / ١٩٩٩ ، بالموافقة على التصديق على اتفاق التعاون بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
قزاقستان في مجال الشباب والرياضة ، الموقع في مدينة استانا بتاريخ ٢٢ / ٤ / ١٩٩٩ ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع والعشرين من شهر رجب عام ١٤٢٠ هجرية الموافق للثاني من
شهر نوفمبر عام ١٩٩٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس الهيئة العامة للشباب والرياضة ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صودق على اتفاق التعاون بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قزاقستان في مجال الشباب
والرياضة ، الموقع في مدينة استانا بتاريخ ٢٢ / ٤ / ١٩٩٩ ، والمرفق نصه بهذا المرسوم ، ويكون له قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٢٤) من النظام الأساسي المؤقت المعدل .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر
في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٥ / ١٢ / ١٤٢٢ هـ

الموافق : ١٧ / ٢ / ٢٠٠٢ م

* الجريدة الرسمية العدد الخامس في ٢٠ مايو / ٢٠٠٢ م

إتفاق تعاون

بين

حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية كازاخستان

في مجال الشباب والرياضة

إن حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية كازاخستان

والمشار إليها فيما بعد بـ "الجانباين"

إدراكا لاهتمامها بدعم علاقات الصداقة والتفاهم بينهما ،

ورغبة منهما في دعم علاقات التعاون بينهما في المجال الشبابي

والرياضي ، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المتبعة في كلا

البلدين . .

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يعمل الجانبان على دعم علاقات التعاون بينهما في المجالات الشبابية على النحو التالي:

١- تبادل الزيارات بين شباب البلدين لتحقيق التفاهم والصدقة بينهم .

٢- التعاون في شتى المجالات التي تخدم العمل الشبابي وتعمل على تنميته ويمكن أن تشمل هذه المجالات على ما يلي :

أندية العلوم للشباب - المراكز الشبابية - معسكرات العمل - مراكز الإبداع الفني .

٣- تبادل المعلومات والأبحاث والنظم الخاصة بالهيئات الشبابية في كلا البلدين .

٤- تبادل الزيارات بين قيادات العمل الشبابي في كلا البلدين .

- ٥- تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الشبابية الدولية التي تقام في كلا البلدين .
- ٦- إقامة أسابيع الإخاء الشبابي في كلا البلدين بالتناوب .

المادة الثانية

يعمل الجانبان على دعم جهود التعاون بينهما في مجال الرياضة وذلك على النحو التالي :

- ١- تبادل زيارات الوفود والفرق الرياضية وإقامة معسكرات التدريب والمباريات الرياضية الودية .
- ٢- تبادل المعلومات والبحوث والدراسات المتعلقة بالعمل الرياضي .
- ٣- تبادل الدعوات للمشاركة في البطولات الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين :

٤ - التعاون في مجال الطب الرياضي وإدارة وصيانة المنشآت الرياضية ، رياضة المعوقين ، برامج الرياضة للجميع ، التسويق الرياضي .

٥ - تبادل الخبراء والفنيين والمدربين في المجالات الرياضية .

المادة الثالثة

يعمل الجانبان على دعم وتشجيع جهود التعاون بين كافة الهيئات والأجهزة العاملة في مجال الشباب والرياضة وذلك على النحو التالي :

١- التنسيق والتشاور في المحافل القارية والدولية وخاصة الاتحادات الرياضية الآسيوية المختلفة .

٢- التنسيق والتعاون بين اللجان الأولمبية والاتحادات الرياضية النوعية بالبلدين وذلك بالاتصال المباشر بينهما .

المادة الرابعة

يتحمل الجانب الزائر التكاليف المتعلقة بتبادل الوفود الشبابية والرياضية .

المادة الخامسة

يجوز إدخال تعديلات أو إضافات على هذا الاتفاق من خلال بروتوكولات تعد جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

المادة السادسة

الجهات المعنية بكلا الجانبين ذات الصلة بهذا الاتفاق هي :
١ - بالنسبة للجانب القطري - الهيئة العامة للشباب والرياضة بدولة قطر .

٢- بالنسبة للجانب الكازخستاني - وزارة الثقافة والإعلام
بالنسبة للمجال الشبابي ووزارة التعليم والصحة والرياضة
بالنسبة للمجال الرياضي بجمهورية كازخستان .

المادة السابعة

في حالة وجود أي اختلاف في تفسير تطبيق أحكام هذا
الاتفاق فيتم تسويته بالطرق الودية والتشاور بين الجانبين .

المادة الثامنة

يبدأ سريان العمل بهذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الأخير
بالإخطار بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة به ، ويبقى ساريا لمدة
خمس سنوات تجدد تلقائيا لفترات مماثلة إذا لم يخطر أي من

الجانبين الجانب الآخر بالرغبة في إنهائه بأخطار مدته ستة أشهر قبل تاريخ الرغبة في انهائه .

تكون أحكام مواد هذا الاتفاق هي أساس كافة البرامج التي يتم التوصل إليها خلال فترة سريانه .

حرر ووقع في مدينة استانا بتاريخ ٢٢/٤/١٩٩٩ من نسختين أصليتين باللغات العربية والكازاخستية والروسية والإنجليزية ، لكل منها نفس المحجة القانونية ، وفي حالة الإختلاف في التفسير يتم اللجوء للنص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية كازاخستان

عن حكومة دولة قطر

**Agreement of Co-operation
between
The Government of the State of Qatar
and
The Government of the Republic of Kazakstan
in the Fields of Youth and Sport**

The Government of the State of Qatar and

The Government of the Republic of Kazakhstan

Herein referred to as «Parties»,

Recognizing this interest to strengthen their relationship of friendship and understanding,

desiring to promote their co-operation in the field of youth and sports,

and in the light of the laws and regulations of youth organizations adopted in the two countries,

have agreed as follows.

Article 1

The two parties will promote their co-operation in the field of youth as follows:

1. Exchange of the visits of youth from the two countries to achieve understanding and friendship, among them;

2. Co-operation in the areas promoting and developing youth work, such areas may include:

- Youth scientific Clubs,
- Youth Centers,
- Working Camps,

- Youth Arts and Crafts Centers;
- 3. Exchange of information, researches and regulations of youth organization in the two countries;
- 4. Exchange of visits of responsible of youth work in the two countries;
- 5. Exchange of invitations to participate in the international youth events held in the two countries;
- 6. Holding youth brotherly weeks in the two countries alternatively.

Article 2

The two parties will promote their co-operation in the field of sport as follows:

1. Exchange of the visits of sport delegation and teams as well as holding training camp and friendly sport matches;
2. Exchange of information, researches and studies of sport work;
3. Exchange of invitations to participate in the international sport competitions held in the two countries;
4. Co-operation in the areas of sport medicine, management and maintenance of sport facilities and installations, disabled sport, sport for all programs as well as marketing of sport events;
5. Exchange of sport experts, technicians and coaches.

Article 3

The two parties will support and encourage all efforts of co-operation among all the organizations and department working in the field of youth and sport as follows:

1. Co-ordination and consultations on the continental and the international levels especially the different Asian Sport Confederations;
2. Co-ordination and co-operation between their National Olympic Committees as well as sport federations and associations through direct contact.

Article 4

The visiting Party bears the expenses, which are bound up with the exchange of youth and sport delegations.

Article 5

Changes and addition to the present Agreement can be made through separate protocols, which are an integral part of the Agreement.

Article 6

The authorized bodies of the Parties for the relations of the present Agreement are:

-From Qatar side - The General Authority «YASA» for youth and sport affairs of the State of Qatar:

-From Kazakh side - Ministry of Culture, information and public accord of the Republic of Kazakhstan for youth affairs and Ministry of Public health service, education and sport of the Republic of Kazakhstan for sport affairs;

-In any case the competent officials and organizations may realize the functions, which are implemented by the above mentioned authorized bodies at the present time.

Article 7

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

Article 8

The Present Agreement comes into force from the last date of the last notification about implementation of the necessary inner-state proceedings and will remain in force for a five-year term. The Agreement will be automatically

renewed for the same periods of time - five years, if none of the Parties gives a notice informing the other one of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the intended date of termination.

The provisions of the Agreement will be used for all the contracts and programs, concluded at the period of the operation of the present Agreement.

Done in Astana on " " 22 - 4 - 1999 in two original texts, each in the Arabic, Kazakh, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
The State of Qatar

For the Government of
The Republic of Kazakhstan